

**PENERJEMAHAN ARTIKEL (INGGRIS KE INDONESIA) TENTANG
MEMORI DAN KEMAMPUAN BELAJAR**

**Zeny Luthvia¹
Dini Kurnia Irmawati²**

¹Pendidikan Vokasi Universitas Brawijaya Jl. Veteran 12-16 Malang 65145
Indonesia, Telp. Telp. 085748823496 zluthvia56@gmail.com

²Pendidikan Vokasi Universitas Brawijaya Jl. Veteran 12-16 Malang 65145
Indonesia. Telp. 081231220790 DINIKURNIA@ub.ac.id

Diterima: 30 Mei 2015

Layak terbit: 29 Juli 2015

Abstract: Indonesian Translation of Articles about Memory and Study Skill. Many modern learning media that is up to date nowadays, one of them is online learning media. Online learning media is a learning medium which is practical without needing face to face method and the user need to choose the material topic that they want to learn and must follow the curriculum step by step. Unfortunately, it is less interested by Indonesian citizen because there is no produsen who provides this medium. So that, kerja.id comes up with solution for them who want to excell their grade and want to learn simply. One of the main topics in kerja.id is “Memory and Study Skill”. This article is important topic to be discussed for youth people especially for students or they who want to prepare in applying job and worker who want to upgrade their quality of work. Due to many jobless people and the decreasing number of good quality students, this article is the best solution to increase nation students learning quality and decrease the number of jobless in this country. The translating result of this article can make the readers especially students easily to understand the material about how to be succes student with a new easy way and guaranteed result. This article also completed by steps to achieve the goal that they want.

Key words: learning, online, media

Abstrak:Penerjemahan Artikel (Inggris ke Indonesia) tentang Memori dan Kemampuan Belajar.Banyak media belajar modern yang sedang *hot* saat ini, salah satunya adalah media belajar online. Media belajar online merupakan media belajar yang sangat praktis tanpa harus bertatap muka yang mewajibkan si pengguna untuk memilih pelajaran apa yang ingin mereka dapatkan dan mempelajari kurikulumnya *step by step*. Sayangnya masyarakat Indonesia kurang berminat pada *online learning media* karena tidak ada produsen yang memberikan layanan terkait itu. Untuk itu, kerja.id memberikan solusi untuk mereka yang ingin meningkatkan prestasi belajar dan ingin belajar secara simple. Salah satu topik artikel di kerja.id adalah “*Memory and Study Skill*”. Artikel ini merupakan bahasan penting sebagai santapan utama untuk kaula muda, khususnya pelajar,

mahasiswa dan mereka yang ingin melamar pekerjaan ataupun yang ingin meningkatkan kualitas kerja mereka. Meninjau dari banyaknya tingkat pengangguran dan juga menurunnya angka pelajar berprestasi, artikel ini merupakan solusi jitu guna meningkatkan kualitas anak bangsa dan menurunkan angka pengangguran di negara ini. Hasil terjemahan artikel “Memory and Study Skill” dapat mempermudah pembaca khususnya pelajar untuk memahami materi tentang kiat-kiat menjadi pelajar yang berkualitas dan sukses dengan menggunakan cara baru yang lebih mudah dan bermutu. Artikel inipun juga dilengkapi dengan tahapan-tahapan untuk mencapai tujuan belajar yang diinginkan.

kata kunci: belajar, online, media

“Media Belajar Online” sangat populer di beberapa negara maju, tetapi sayangnya kurang diminati di negara kita, Indonesia. Media ini sangat bermanfaat untuk mereka yang ingin sukses baik dalam hal pekerjaan ataupun pembelajaran, apalagi sangat cocok untuk pelajar yang ingin meningkatkan prestasi belajar mereka. Salah satu media belajar online terpercaya milik luar negeri adalah UdeMy.com yang memberikan kursus online sayangnya hanya dengan 4 bahasa (Inggris, Jerman, Belanda, Portugis). Untuk itu, hadirlah Kerja.id sebagai media belajar online milik Indonesia yang memberikan materi kursus online baik dengan bahasa Indonesia ataupun bahasa Inggris sehingga bisa memudahkan masyarakat Indonesia dalam meresap materi di dalamnya.

Kerja.id bisa menjadi solusi untuk salah satu masalah terbesar di Indonesia, yaitu banyaknya angka pengangguran. Fakta membuktikan bahwa di salah satu kota yang berpendidikan dan maju di Indonesia, Malang, dari 3juta penduduknya terdapat 5ribu orang yang memiliki status sebagai pengangguran (Malang Times, Miski 2014). Kerja.id juga bisa membantu para pelajar yang gagal dalam prestasi belajarnya dan yang sudah melambung tinggi tapi masih ingin meningkatkan prestasinya ataupun bisa juga untuk mereka yang ingin mempersiapkan diri masuk ke dunia perkuliahan atau dunia kerja.

Sehubungan dengan pentingnya Kerja.id berbahasa Indonesia untuk membantu masyarakat Indonesia lebih memahami kontennya, *translation* merupakan hal yang berperan penting dalam hal ini. *Translation* merupakan hal yang tidak mudah karena penerjemah menghadapi beberapa masalah yang

membutuhkan suatu identifikasi dan pencarian solusi yang tepat. Hal yang digunakan penerjemah untuk menyelesaikan permasalahan ini disebut strategi.

Strategi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan artikel-artikel di Kerja.id diambil dari buku *In Other Words – A Coursebook on Translation* (Baker, 1992), *Practical Guide for Translation Skill* (Budiyanto dan Fardani, 2010), dan *Website Translation* (Hariyanto, 2015). Menurut Baker (1992), terdapat 8 strategi dalam penerjemahan, yaitu *More General Word*, *More Neutral Word /Less Expressive*, *Cultural Substitution*, *Loan Word*, *Paraphrasing Related Word*, *Paraphrasing Unrelated Word*, *Omission*, *Illustration*. Strategi yang paling sering digunakan dalam penerjemahan artikel ini adalah *Paraphrasing*, *Transposition*, *Deletion*, dan *Omission or Deletion*. Kemudian menurut Budiyanto dan Fardhani (2010), terdapat 11 strategi yang bisa digunakan dalam dunia penerjemahan, yaitu *Addition*, *Substraction*, *Transposition*, *Borrowing*, *Cultural Equivalent*, *Descriptive Equivalent*, *Synonym*, *Reduction and Expansion*, *Official Translation*, *Omission or Deletion*, *Modulation*. Dan menurut buku *Website Translation* oleh Hariyanto (2015), terdapat 3 kategori untuk menerjemahkan dan salah satunya adalah *syntactic strategy* dimana dalam cabang ini terdapat sepuluh cabang strategi, yaitu *Literal Translation*, *Loan and Calque*, *Transposition*, *Unit Shift*, *Phrase Structure Change*, *Clause Structure Change*, *Sentence Structure Change*, *Cohesion Change*, *Level Shift*, *Scheme Change*.

Untuk *text type* yang digunakan oleh penerjemah dalam penerjemahan ini adalah tipe *expository text* dan *procedure text*. Seperti dalam kutipan Anderson dan Anderson dalam bukunya *Text Type in English* (1998), “*Expository text is piece of text that represents one side of an issue. The purpose of an expository is to persuade the reader or listener by presenting one side of an argument. Expository text has three scaffolds, an introductory statement, a series of arguments to convince the audience, and the last scaffold is conclusion summing up the arguments*”. Sedangkan *Procedure text* adalah “*Piece of text that tells the readers or listeners how to do something, doing something or getting somewhere.*”

METODE

Metode penerjemahan artikel ini terdiri dari 6 tahapan, yaitu *downloading the materials*, *simming*, *scanning*, *translating*, *reviewing*, dan *revising*. Pada tahap *downloading the material*, artikel-artikel sebagai bahan terjemahan diambil dari website Udemy.com. kemudian pada tahap kedua yaitu *skimming*, penerjemah membaca materi dengan cepat untuk memahami poin utama tanpa harus mempelajarinya dengan detail. Tujuan dari metode ini adalah untuk memahami garis besar artikel atau materi. Tahap ketiga yakni *scanning* dilakukan dengan membaca secara menyeluruh untuk mendapatkan poin spesifik dari teks atau artikel. Tahapan selanjutnya ialah *translating* yaitu penerjemahan keseluruhan artikel. Alat yang digunakan penerjemah adalah kamus elektronik dan kamus online dan juga beberapa media online untuk membantu menerjemahkan kata-kata ilmiah. Selanjutnya, tahap *reviewing* dilakukan. Pada tahap ini, penerjemah mengumpulkan hasil terjemahannya ke *reviewer* atau editor untuk dianalisa dan dikoreksi terkait pemilihan kata, tata bahasa dan yang penting adalah keseluruhan arti yang berhubungan dengan teks tersebut. Setelah mendapat hasil koreksi dari *reviewer*, penerjemah melakukan *revising* dengan memperbaiki hasil terjemahan sesuai dengan masukan dari *reviewer* terkait konten, tata bahasa, dan ejaan. Setelah semua tahapan di atas selesai, penerjemah harus meng-*upload* hasil terjemahannya ke website kerja.id.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Berikut ini alah hasil penerjemahan dengan menggunakan strategi yang telah dipaparkan pada bagian Pendahuluan. Tabel 1 menunjukkan artikel pertama, Tabel 2

Tabel 1. Hasil Penerjemahan Artikel Pertama

<i>SOURCE LANGUAGE</i>	<i>TARGET LANGUAGE</i>
Top Secrets For Improving Study Skills & Time Management	Rahasia Terampuh Untuk Meningkatkan Kemampuan Belajar dan Manajemen Waktu
Course Description	Deskripsi
Every student wishes to succeed but very few achieve success.	Setiap mahasiswa berharap bisa sukses tetapi hanya sedikit dari mereka yang berhasil.
What makes them special to	Apa yang membuat kursus ini spesial

achieve success?	sehingga bisa membantu kita meraih kesuksesan?
That is something a success aspiring student must know.	Ini adalah materi yang harus diketahui oleh mereka para pelajar yang ingin sukses.
Success has no <i>secret formula</i> . It <i>hasa set formula</i> .	Kesuksesan tidak mempunyai satu rumus rahasia, melainkan serangkaian rumus untuk mencapainya.
This course "Top Secrets For Improving Study Skills & Time Management" helps you to improve the standards of your learning process.	Kursus ini "Rahasia Terampuh untuk Meningkatkan Kemampuan Belajar dan Manajemen Waktu" bisa membantu meningkatkan standar proses belajar anda.
Once you complete this course, you will be able to	Setelah menyelesaikan kursus ini, anda akan mampu untuk:
Manage your time <i>effectively</i>	Mengatur waktu anda <i>dengan lebih efektif</i>
Achieve emotional balance in your life	Mencapai keseimbangan emosional di kehidupan anda
Take notes effectively and impressively	Merangkum dengan efektif dan mengesankan
Reduce several distractions that prevent you from success	Mengurangi beberapa hambatan yang mencegah anda dari kesuksesan
Learn & understand the <i>SQ3R</i> method	Mempelajari dan memahami metode <i>SQ3R</i>
Improve your concentration by learning several <i>professional</i> strategies like SPIDER Technique, No ROOM Principle, CHECK MARK Technique.	Meningkatkan konsentrasi anda dengan mempelajari beberapa strategi <i>terbaik</i> seperti Teknik SPIDER, No ROOM Principle, Teknik CHECK MARK. (Type of technique or strategy to improve your concentration)
Full details	Penjelasan lebih lengkap
What are the requirements?	Apa persyaratannya?
<i>No prior knowledge is required</i>	<i>Tidak harus berpengalaman</i>
Interest to learn and take action	Tertarik untuk belajar dan beraksi
What am I going to get from this course?	Apa yang akan saya dapatkan dari kursus ini?
Over 22 lectures and 2 hours of content!	Lebih dari 22 mata kuliah dan berdurasi 2 jam!
Achieve emotional balance	Mendapatkankeseimbangan emosional
Learn to minimize external & internal distractions	Mempelajari cara meminimalisir gangguan internal dan eksternal
Improve their concentration techniques	Meningkatkan teknik konsentrasi
Able to manage their time efficiently	Mampu mengelola waktu dengan lebih efektif
Take notes effectively	Membuat catatan secara efektif

What is the target audience?	Siapakah targetnya?
Anyone who wants to learn about concentration techniques	Siapa saja yang ingin mempelajari teknik-teknik konsentrasi
Anyone who wants to excel & get higher grades in their studies	Siapa saja yang ingin unggul dan mendapat peringkat yang lebih tinggi dalam studi mereka
People from any country	Orang-orang dari negara mana saja
Curriculum	Kurikulum
Section 1: Introduction	Bagian 1: Pendahuluan
1 Welcome	1 Selamat Datang
Section 2: Top Secrets For Improving Your Study Skills	Bagian 2: Rahasia Terampuh untuk Meningkatkan Kemampuan Belajar Anda
2 An Introduction For Improving Your Study Skills	2 Sebuah Pendahuluan untuk Meningkatkan Kemampuan Belajar Anda
3 External & Internal Distractions In Study	3 Hambatan Internal dan Eksternal dalam Belajar
4 Test Your Knowledge On External & Internal Distractions	4 Menguji Pengetahuan Anda terkait Hambatan –hambatan Internal dan Eksternal
5 Concentration Techniques For Students Aspiring Success	5 Teknik-teknik Konsentrasi untuk Pelajar yang Sangat Ingin Sukses
6 Test Your Knowledge On Concentration Techniques	6 Menguji Pengetahuan Teknik Konsentrasi Anda
7 Seven Formulas For You To Excel In Studies	7 Tujuh Rumus Agar Anda Unggul Dalam Studi
8 Test Your Knowledge On 7 Study Formulas	8 Menguji Pengetahuan Anda terkait 7 Rumus Tersebut
9 The SQ3R Method Of Study 1	9 Metode Belajar SQ3R 1
10 Application Of SQ3R Method Of Study	10 Aplikasi Metode Belajar SQ3R
11 Exercise In Surveying a Chapter Of Text Book	11 Latihan Meninjau Judul Buku Pelajaran
12 Exercise On A target textentive & Profitable Questioning	12 Latihan Terkait Wawancara yang Terperinci dan Menguntungkan
13 Exercise On Using SQ3R Method Of Study	13 Latihan Menggunakan Metode Belajar SQ3R
Section 3: Emotional Balance	Bagian 3: Keseimbangan Emosional
14 An Introduction To Emotional Balance	14 Sebuah Pendahuluan terkait Keseimbangan Emosional
15 Types Of Unpleasant Emotions	15 Tipe-tipe Emosi yang Buruk
16 Test Your Knowledge On Unpleasant Emotions	16 Menguji Pengetahuan Anda Terkait Emosi yang Buruk
17 Anger & its Solution	17 Amarah dan Cara Mengatasinya
18 How To Achieve Emotional Balance	18 Bagaimana Mencapai Keseimbangan Emosional
19 Test Your Knowledge On	19 Menguji Pengetahuan Anda Terkait

Achieving Emotional Balance	Pencapaian Keseimbangan Emosional
Section 4: How To Take Notes Effectively & Listen Betarget texter	Bagian 4: Bagaimana Merangkum Dengan Efektif & Mendengarkan Lebih Baik
20 An Introduction To Note Taking	20 Sebuah Pendahuluan Terkait Cara Merangkum
21 How To Listen Betarget texter	21 Bagaimana Mendengarkan Lebih Baik
22 Test Your Knowledge On Listening Betarget texter	22 Menguji Pengetahuan Anda Terkait Mendengarkan Lebih Baik
23 How To Achieve Betarget texter Concentration	23 Bagaimana Meraih Konsentrasi Lebih Baik
Section 5: Top <i>Secrets</i> For Improving Your Time Management	Bagian 5: <i>Rahasia</i> Ampuh untuk Meningkatkan Manajemen Waktu Anda
24 An Introduction To Time Management	24 Sebuah Pendahuluan Terkait Manajemen Waktu
25 Factors Affecting Time Management	25 Faktor-faktor yang Mempengaruhi Manajemen Waktu
26 Test Your Knowledge On Factors Affecting Time Management	26 Menguji Pengetahuan Anda Terkait Faktor yang Mempengaruhi Manajemen Waktu
27 Exercise On How To Over Come Bad Habits	27 Latihan-latihan terkait Bagaimana MengatasiKebiasaan Buruk
28 Punctuality	28 Ketetapan Waktu
29 Test Your Knowledge On Punctuality	29 Menguji Pengetahuan Anda pada Ketetapan Waktu
Section 6: Conclusion	Bagian 6: Kesimpulan
30 Conclusion	30 Kesimpulan

Tabel 2. Hasil Penerjemahan Artikel Kedua

<i>SOURCE LANGUAGE</i>	<i>TARGET LANGUAGE</i>
Learning How to Learn	Mempelajari Cara Belajar yang Sesungguhnya
COURSE DESCRIPTION This Course is for anyone who is currently learning or wanting to learn. It is for students of all ages. It is for parents who are looking to help their children.	DESKRIPSI Kursus ini diperuntukkan bagi pelajar di segala usia yang sekarang ini sedang belajar atau ingin belajar. Ini untuk pelajar di semua umur. Kursus ini untuk para orang tua yang sedang mencari cara untuk membantu putra-putri mereka.
Take this course in any order that you wish, learn the tools and	Ambil kursus ini dengan tujuan apapun yang anda harapkan, pelajari caranya kemudian

then to back to the brain study.	terapkan untuk melatih otak.
This Course gives the details on what the brain needs and then the tools that make learning so much easier.	Kursus ini memberi kerincian tentang apa yang dibutuhkan otak dan juga sebuah cara yang membuat belajar jauh lebih mudah.
It shows us what the brain wants in order to support what we want. If you have wanted to learn more with greater ease and retention, then this course is for you. If you have wanted to open more of your potential, this <i>course is for you.</i>	Kursus ini memperlihatkan apa yang diinginkan otak untuk mendukung kemauan kita. Jika anda berkeinginan belajar lebih mendalam dengan super duper mudah dan tetap ingat dengan apa yang anda pelajari, maka kursus inilah jawabannya. Jika anda ingin menggali lebih dalam potensi anda, <i>kursus ini tepat untuk anda.</i>
<i>This is the Course to take if you have wanted to know what the brain really needs in order to learn easily.</i>	<i>Anda harus mengambil kursus ini jika dari dulu ingin tahu apa yang sebenarnya dibutuhkan otak agar bisa belajar dengan mudah.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • What am I going to get from this course? <ul style="list-style-type: none"> o Over 27 lectures and 7 hours of content! o One purpose of this course is to make learning far easier. 	<p>Apa yang akan saya dapatkan dari kursus ini?</p> <p>Lebih dari 27 mata kuliah dan berdurasi 7 jam!</p> <p>Tujuan utama dari kursus ini adalah untuk menjadikan pembelajaran jauh lebih mudah.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • What is the target audience? <ul style="list-style-type: none"> o This is for students of all ages and for those who wish to know how their brain works and why. o There are no specific requirements. 	<p>Siapakah targetnya?</p> <p>Kursus ini untuk pelajar di semua umur dan untuk mereka yang ingin tahu bagaimana otak mereka bekerja dan mengapa bisa seperti itu.</p> <p>Tidak ada persyaratan khusus.</p>
CURRICULUM	KURIKULUM
• SECTION 1:	BAGIAN 1:
Understanding the mechanics of the Brain	Memahami mekanisme Otak
Benefits, Course Outline and Background	Keuntungan, Garis Besar Kursus dan Latar Belakang
Learning Room Story, Opening the Genius	Mempelajari Ruang Cerita, Membuka titik Jenius Anda.
Our 12 <i>Intelligences</i>	12 macam <i>Kecerdasan</i> Kita
Our Modes of Learning 3+2 System	Tingkatan Sistem Belajar 3+2 Kita
Circular Learning	Sirklus Pembelajaran

What is a Genius & How do We Become One?	Siapakah yang dimaksud dengan Jenius dan Bagaimana Kita Bisa Menjadi Seperti itu?
• SECTION 2:	BAGIAN 2:
Brain Exercises	Pelatihan Otak
Understanding Brain Waves and How to Work with Them	Memahami Gelombang Otak dan Bagaimana Cara Bekerjasama Dengan Mereka
Important Brain Exercises	Pelatihan Otak yang Penting
6 Point Access Brain Exercise	6 Poin Cara Akses ke Pelatihan Otak
Understanding the 4 Protective Barriers	Memahami ke Empat Pencegah Hambatan
<i>Captaining Your Ship</i>	<i>Menahkodai Kapal Anda</i>
• SECTION 3:	BAGIAN 3:
Tools of the Brain!	Alat untuk Pengembangan Otak
10 Basic Tools of the Brain and How to Use Them	10 Cara Dasar Mengelola Otak dan Cara Menggunakannya
Creating the Physical Environment for Learning	Menciptakan Lingkungan Fisikal untuk Pembelajaran
Learning the Secrets of Color and How It Has Helped so Many Practical Applications of Color in Learning	Mempelajari Rahasia Warna dan Bagaimana Warna Ini Membantu Banyak Aplikasi Praktis untuk Warna dalam Pembelajaran
<i>What is the Music to Use in Learning?</i>	<i>Apakah Dampak Musik dalam Pembelajaran?</i>
Learning Vocabulary or a Foreign Language - Make Spelling Easier	Mempelajari Kosakata atau Bahasa Asing-Mengeja dengan Lebih Mudah
Creating the Mental and Emotional Environment for Learning	Menciptakan Sikap Emosional dan Mental untuk Pembelajaran
The Power of the Human Voice in Learning	Kekuatan Suara Manusia dalam Pembelajaran
<i>Vocal Pacing - Learning How to Do It!</i>	<i>Mengatur Kecepatan Suara – Mempelajari Cara Melakukan Ini!</i>
The Power of Suggestion and How to Make It Work for You!	Kekuatan Saran dan Cara Agar Bisa Berdampak untuk Anda
The Art and Science of Memory	Seni dan Ilmu dari Ingatan
How to Take Notes and Study from Them	Bagaimana Cara Mencatat dan Mempelajari dari catatan tersebut
How to Reopen Your Brain if It was Shut Down	Bagaimana Membuka Kembali Otak Anda jika Ini <i>Terlanjur</i> Tertutup
Mega Learning in the Classroom and Business	Pembelajaran Dahsyat di Ruang Kelas dan Dunia Bisnis
Summary of the Tools of Easy	Ringkasan dari Media Pembelajaran yang

Learning	Mudah
• SECTION 4:	BAGIAN 4:
Consolidated PDF Downloads	Gabungan Unduhan PDF
You can download all PDF files here	Anda Bisa Mengunduh Semua File PDF Disini

Tabel 3. Hasil Penerjemahan Artikel Ketiga

SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE
Secrets to College Success: Become a Successful Student	Rahasia Sukses di Perguruan Tinggi: Menjadi Mahasiswa Sukses
Course Description	Deskripsi
What is the course about?	Apa yang dibahas di kursus ini?
This is updated as of February 17, 2015. 500+ students are already enrolled!	Kursus ini diperbarui pada tanggal 17 Februari 2015. 500+ mahasiswa sudah mendaftar!
This course offers practical tips and advice on how to be a successful student. It provides a look at types of colleges in the US and why it is important to recognize the differences. <i>A free downloadable e-Journal is provided for students to document their understanding of:</i>	Kursus ini menawarkan tips dan masukan yang bermanfaat tentang bagaimana menjadi seorang mahasiswa sukses. Kursus ini juga memberikan gambaran jenis perguruan tinggi di Amerika Serikat dan mengapa penting buat kita untuk mengetahui perbedaan-perbedaannya. <i>Tersedia juga jurnal elektronik yang bisa diunduh gratis oleh mahasiswa untuk mencatat pemahaman mereka terkait:</i>
What they need to know about choosing a college in the United States (for students who are thinking about studying in the US)	Mengapa mereka perlu tahu terkait pemilihan perguruan tinggi di Amerika Serikat (untuk mahasiswa yang ingin belajar di Amerika)
What they need to know about choosing a college within the US	Apa yang harus mereka ketahui dalam memilih perguruan tinggi di Amerika
What they need to know about how to get into college	Pengetahuan apa yang mereka butuhkan untuk masuk perguruan tinggi
What International students need to know about pitfalls	Apa yang perlu diketahui oleh mahasiswa internasional terkait tipu daya perguruan tinggi
What they need to know about how to begin college	Apa yang perlu mereka ketahui untuk memulai hari-hari mereka di perguruan tinggi
What kind of materials are included?	Materi dalam bentuk apa yang didapatkan?
A free e-Journal for students to document their journey	Sebuah jurnal elektronik gratis untuk mahasiswa untuk mencatat perjalanan mereka
Videos, presentations, scavenger	Beberapa video, presentasi, info perguruan

hunt and quiz	tinggi dan quis
How long should the course take to complete?	Berapa lama waktu yang dibutuhkan untuk menyelesaikan kursus ini?
2 days	2 hari
How is this course structured?	Bagaimana bentuk kursus ini?
There are 5 quick lectures/Videos	Terdapat 5 mata kuliah/video singkat
<i>Why take this course?</i>	<i>Mengapa harus mengambil kursus ini?</i>
Are you confused about all of the college choices that exist today?	Anda bingung dengan semua pilihan perguruan tinggi yang eksis sekarang ini?
Do you want to learn about how to choose the best college for you?	Apakah anda ingin belajar cara memilih perguruan tinggi yang terbaik buat anda?
Do you want to know how to begin your college career well?	Ingin tahu cara memulai karir di perguruan tinggi dengan baik?
Are you <i>beginning college</i> or returning to college?	Apakah anda <i>mulai masuk perguruan tinggi</i> atau kembali ke perguruan tinggi?
Do you have kids who are going off to college?	Anda mempunyai anak yang sangat ingin masuk perguruan tinggi?
The college journey is fraught with pit falls. Even if you or your child did exceptionally well in high school, you still need to know to Secret to College Success!	Kehidupan di perguruan tinggi penuh dengan tipu daya. Meskipun anda atau anak anda sudah melakukan persiapan dengan baik di SMA, anda masih butuh untuk mengetahui Rahasia Sukses di Perguruan Tinggi!
This beginning course reveals some of the secrets that you should know before embarking on such a <i>huge endeavor and provides</i> easy step-by-step strategies to help you navigate college so that you <i>can accomplish</i> your academic career goals of your dreams!	Kursus permulaan ini mengungkapkan beberapa rahasia yang harus anda ketahui sebelum mengeluarkan <i>usaha keras anda</i> . <i>Inipun juga</i> akan memberikan strategi mudah secara bertahap untuk membantu anda dalam mengarungi kehidupan kampus, sehingga tujuan akademik yang anda harapkan <i>bisa terwujud!</i>
We offer a 30 day money-back guarantee, <i>no questions asked!</i>	Kita menawarkan jaminan pengembalian uang anda selama 30hari, <i>jika kursus ini tidak berhasil!</i>
What are the requirements?	Apa persyaratannya?
Students <i>will</i> need to be considering atarget textending college or have started college and need help or have friends or family that need academic study <i>skill</i> help	Mahasiswa yang membutuhkan pertimbangan untuk masuk perguruan tinggi, atau sudah berada di perguruan tinggi dan membutuhkan bantuan atau mereka yang mempunyai teman dan keluarga yang membutuhkan bantuan dalam studi akademik
What am I going to get from this	Apa yang akan saya dapatkan dari kursus

course?	ini?
Over 8 lectures and 44 mins of content!	Lebih dari 8 mata kuliah dan berdurasi 44 menit!
What is the target audience?	Siapakah targetnya?
High school seniors, Parents of high school seniors. Adults thinking about atarget textending college for the first time or adults returning to college after a long hiatus.	Siswa akhir SMA, keluarga mereka, anak-anak dewasa yang berencana masuk perguruan tinggi pertama kali ataupun mereka yang kembali ke perguruan tinggi setelah berhenti sekian lama.
Curriculum	Kurikulum
1 Secrets to College Success - Introduction	1 Rahasia Sukses di Perguruan tinggi – Perkenalan
Section 1: What you should know about college	Bagian 1: Apa yang harus anda ketahui tentang perguruan tinggi
2 Let's begin with a quiz - test your knowledge	2 Mari kita mulai dengan sebuah quis – uji pengetahuan anda
3 Answers to quiz questions - discussion	3 Jawaban dari pertanyaan quiz – diskusi
4 Types of Colleges and Course Delivery Systems	4 Tipe Perguruan Tinggi dan Sistem Penyampaian Kursus
Section 2: Now it's time to get started! Use this free e-Journal to document your progress	Bagian 2: Sekarang waktunya anda untuk mulai! Gunakan jurnal elektronik yang gratis ini untuk mencatat perkembangan anda
5 Use this free e-Journal. Download, save and fill it out. Keep for your own use.	5 Gunakan jurnal elektronik yang gratis ini. Unduh, simpan dan isi jurnalnya. Gunakan untuk kepentingan anda sendiri.
Section 3: What you should know about the application process	Bagian 3: Apa yang harus anda ketahui terkait proses pendaftaran
6 The application process for International and US students - a primer	6 Proses pendaftaran untuk mahasiswa Internasional dan Amerika – buku modul
Section 4: What you should know about choosing a major	Bagian 4: Apa yang harus anda ketahui tentang pemilihan jurusan
7 Chart: See which Majors have the highest and lowest earnings in the US	7 Grafik: Lihatlah jurusan apa yang mempunyai tingkat kelulusan tertinggi dan terendah di Amerika
8 Why choosing a major before beginning college is not that important	8 Mengapa memilih jurusan sebelum masuk perguruan tinggi tidak sebegitu penting
Section 5: Secrets to College Success - Wrap up	Bagian 5: Rahasia Sukses di Perguruan tinggi – Ringkasan Akhir
9 Summary of <i>Secrets to College Success</i>	9 Ringkasan <i>KursusRahasia Sukses Menuju Perguruan Tinggi</i>

Tabel 4. Hasil Penerjemahan Artikel Keempat

<i>SOURCE LANGUAGE</i>	<i>TARGET LANGUAGE</i>
Learning How to Learn	Mempelajari Cara Hebat dalam Belajar
COURSE DESCRIPTION	DESKRIPSI
These insights are based on solid research from neuroscience, from cognitive psychology, and also from dozens of leading instructors and practitioners in difficult-to-learn subjects.	Pengetahuan ini berdasarkan pada penelitian yang akurat dari ilmuwan saraf, psikologi kognitif, dan juga dari banyak instruktur terkemuka bahkan orang-orang yang pernah mengalami kesulitan dalam mempelajari suatu pelajaran.
Whether you're a novice <i>or an expert</i> , you will find great new ways to improve your skills and techniques for learning, especially related to math and science.	Meskipun anda masih pemula <i>atau bahkan sudah</i> ahli, anda akan menemukan cara baru yang dahsyat untuk meningkatkan kemampuan dan teknik belajar anda, khususnya yang berhubungan dengan matematika dan pengetahuan.
I can guarantee this, because it has completely alienated my way of learning.	Saya bisa menjaminkannya, karena cara ini benar-benar telah menggeser cara belajar yang biasa saya gunakan.
This course is meant to help you reframe how you think about learning, to help reduce your frustration and increase your understanding.	Kursus ini bertujuan untuk membantu menyimpulkan apa yang anda pikirkan tentang pembelajaran, membantu mengurangi rasa frustrasi dan meningkatkan pemahaman anda.
<i>You're not expected to have an in-depth background</i> in any particular subject.	<i>Anda tidak harus mempunyai latar belakang yang kuat</i> pada pelajaran tertentu.
Instead, you're expected to take these ideas and apply them to whatever subject you're trying to learn or improve in, to help you learn more deeply, effectively, and with less frustration.	Tetapi, anda disarankan untuk mengambil cara ini dan mengaplikasikannya ke pelajaran apapun yang ingin anda pelajari atau tingkatkan, membantu anda mempelajari lebih dalam, efektif, dan dengan tingkat frustrasi lebih sedikit.
You can benefit from these ideas whether you are struggling in high school or soaring through math and science <i>at graduate levels at a university</i> .	Anda bisa mengambil keuntungan dari cara ini, baik anda sedang bergelut di dunia SMA atau berjuang dengan matematika dan pengetahuan <i>di tingkat universitas</i> .
You'll see that many of these ideas, although <i>simple, are</i> incredibly powerful.	Anda akan merasakan banyak dari cara ini, meskipun sederhana, <i>tetapi</i> benar-benar ampuh.
You'll see how you can fool	Anda akan melihat bagaimana anda bisa

yourself about whether you actually know the material.	membodohi diri sendiri dengan fakta bahwa anda sebenarnya telah paham dengan materi tersebut.
You'll discover new ways to hold your focus and embed the material more deeply and powerfully in your mind.	Anda akan menemukan cara baru untuk mempertahankan kefokusannya dan menyimpan materi lebih dalam dan kuat di pikiran anda.
And you'll learn to condense key ideas you're learning about, so you can grasp them more easily, master the simple, practical approaches outlined here, including simple tips to help prevent procrastination.	Dan anda juga akan belajar untuk menyimpulkan ide pokok dari materi yang anda pelajari, sehingga anda bisa lebih mudah paham, menguasai materi dengan trik sederhana, pendekatan praktis pun juga diuraikan disini, termasuk tips sederhana guna membantu mencegah suatu penundaan.
And you'll be able to learn more effectively and <i>with less frustration</i> .	Dan anda juga akan mampu belajar dengan lebih efektif dan <i>dengan tingkat frustrasi lebih sedikit</i> .
This course is meant to enrich both your learning and your life.	Kursus ini bertujuan untuk meningkatkan baik itu cara belajar dan juga kehidupan anda.
You'll be able to get what you want from this material. So, welcome to the course, and happy learning.	Anda juga akan mendapatkan apa yang anda inginkan dari kursus ini. So, selamat bergabung di kursus ini dan selamat belajar.
• What are the requirements?	Apa persyaratannya?
o You may not use any specific text but the book <i>A Mind for Numbers: How to Excel at Math and Science (Even If You Flunked Algebra)</i> , might be really helpful.	Anda tidak akan menggunakan buku khusus tetapi buku "A Mind for Number": Bagaimana Cara Unggul dalam Matematika dan Pengetahuan (meskipun anda gagal dalam aljabar), buku ini mungkin akan sangat membantu anda.
• What am I going to get from this course?	Apa yang akan saya dapatkan dari kursus ini?
o Over 40 <i>lectures</i> and 3 hours of content!	Lebih dari 40 <i>mata kuliah</i> dan berdurasi 3 jam!
o This course is meant to enrich both your learning and your life. You'll be able to get what you want from this material. So, welcome to the course, and happy learning.	Kursus ini bertujuan untuk meningkatkan baik cara belajar dan juga kehidupan anda. Anda juga akan mendapatkan apa yang anda harapkan dari kursus ini. So, selamat datang di kursus ini dan selamat belajar.
o You'll see that many of	Anda akan merasakan bahwa banyak dari

these ideas, although simple, are incredibly powerful.	cara ini, meskipun sederhana, tetapi benar-benar ampuh.
o You'll see how you can fool yourself about whether you actually know the material.	Anda akan melihat jika anda bisa membodohi diri sendiri dengan fakta bahwa anda sebenarnya sudah memahami materi tersebut.
o You'll discover new ways to hold your focus and embed the material more deeply and powerfully in your mind.	Anda akan menemukan cara baru untuk mempertahankan kefokuskan dan menyimpan materi secara lebih dalam dan kuat di pikiran anda.
o And you'll learn to condense key ideas you're learning about, so you can grasp them more easily, master the simple, practical approaches outlined here, including simple tips to help prevent procrastination.	Dan anda juga akan belajar untuk menyimpulkan ide pokok dari materi yang anda pelajari, sehingga anda bisa lebih mudah untuk paham, menguasai materi dengan trik sederhana, pendekatan praktis pun juga diuraikan disini, termasuk tips sederhana guna membantu mencegah suatu penundaan.
• What is the target audience?	Siapakah targetnya?
o You're not expected to have an in-depth background in any particular subject. Instead, you're expected to take these ideas and apply them to whatever subject you're trying to learn or improve in, to help you learn more deeply, effectively, and with less frustration.	Anda tidak harus mempunyai latar belakang yang kuat di dalam pelajaran tertentu. Sebagai gantinya, anda disarankan untuk mengambil cara ini dan mengaplikasikannya ke pelajaran apapun yang ingin anda pelajari atau tingkatkan, membantu anda mempelajari dengan lebih dalam, efektif, dan dengan tingkat frustrasi lebih sedikit.
CURRICULUM	KURIKULUM
• SECTION 1:	BAGIAN 1:
Focused versus Diffuse Thinking	Pemikiran Fokus lawan Pemikiran Kabur
Introduction to the focused and diffuse modes of thinking	Perkenalan terhadap tingkat kefokuskan dan kekaburan pikiran.
Terrence Sejnowski and Barbara Oakley--Introduction to the course	Terrence Sejnowski dan Barbara Oakley—pendahuluan Kursus
Using the focused and diffuse modes--Or, a litarget textle Dali will do you	Menggunakan tingkat kefokuskan dan kekaburan—Atau, suatu Dali kecil yang akan meningkatkan anda
What is learning?	Apa yang dimaksud dengan pembelajaran?
A procrastination preview	Sebuah peninjauan terkait penundaan
Practice makes permanent	Praktek <i>membuat ingatan menjadi</i>

	<i>permanen</i>
Introduction to memory	Perkenalan terkait ingatan
The importance of sleep in learning	Pentingnya istirahat untuk proses pembelajaran
Summary to week one	Ringkasan minggu pertama
• SECTION 2:	BAGIAN 2:
<i>Chunking</i>	<i>Chunking</i> (a useful tool when memorizing large amounts of information by separating disparate individual elements into larger blocks)
Introduction to chunking	Perkenalan terkait teknik chunking
What is a chunk?	Apa yang dimaksud dengan chunk?
How to form a chunk	Bagaimana cara membentuk sebuah chunk?
How to form a chunk continues	Bagaimana cara membentuk chunk yang berkelanjutan
Illusions of competence	Ilusi kompetensi
What motivates you?	Apa yang memotivasi anda?
The value of a library of chunks	Nilai dari segudang chunk
Overlearning, choking, Einstellung, and interleaving	Belajar berlebihan, tidak istirahat, Einstellung, dan menyisipkan antar halamannya
Chunking - Summing it up	Chunking – Menyimpulkan
• SECTION 3:	BAGIAN 3:
Procrastination	Penundaan
Procrastination and memory- Introduction	Penundaan dan ingatan – pendahuluan
Tackling procrastination- It's easy and more valuable than you think!	Mengerjakan hal penundaan- Ini mudah dan lebih menyenangkan dari yang anda bayangkan!
Zombies everywhere	Zombie dimana-mana
Surf's up: Process versus <i>Product</i>	Mengimbangi usaha: Proses berbanding <i>Hasil</i>
Harnessing your zombies to help you	Memanfaatkan zombie-zombie anda untuk membantu anda
Juggling life and learning	Menyulap kehidupan dan mempelajarinya
Summing up procrastination	Menyimpulkan maksud dari penundaan
Diving deeper into memory	Menyelam lebih dalam kedalam ingatan
What is long term memory?	Apa yang dimaksud dengan ingatan jangka panjang?
Creating meaningful groups and the memory palace technique	Membuat satuan yang berarti dan teknik istana ingatan
Summing up memory	Menyimpulkan maksud dari ingatan
• SECTION 4:	BAGIAN 4:
How to become a betarget texter learner	Bagaimana menjadi seorang pelajar lebih baik

How to become a betarget texter learner	Bagaimana menjadi seorang pelajar lebih baik
Introduction	Pendahuluan
Create a lively visual metaphor	Menciptakan sebuah metafora visual yang super
No need for genius envy	Tidak perlu iri dengan yang jenius
Change your thoughts, change your life	Rubah pemikiran anda, <i>makahidup</i> anda akan berubah
The value of teamwork	Nilai dari sebuah kerjasama
A test checklist	Daftar Ujian
Hard start- jump to easy	Permulaan yang sulit – berubah menjadi mudah
Final helpful hints for tests	Petunjuk akhir yang membantu ujian
Summing up	Menyimpulkan
Wrap up to the course	Ringkasan Kursus

KESIMPULAN DAN SARAN

Dari penjelasan dan penjabaran di atas, bisa disimpulkan bahwa metode penerjemahan artikel ini ada lima tahap, yaitu *downloading the material*, *skimming*, *scanning*, *translating*, *reviewing*, dan *revising*. Penerjemah menggunakan 4 strategi utama dalam menerjemahkan artikel yaitu *paraphrasing*, *transposition*, *addition*, dan *omission or deletion*. Selanjutnya, hasil terjemahan adalah artikel dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan topik bahasan tentang *study skill*.

Selain itu, terdapat pula beberapa saran yang ditujukan untuk mahasiswa, baik untuk mahasiswa penjurusan penerjemahan atau bahasa Inggris ataupun mahasiswa umum lainnya yang bisa menggunakan artikel ini sebagai bahan rujukan. Untuk semua mahasiswa atau pelajar yang ingin mendapatkan peringkat yang lebih baik, materi ini bisa menjadi sahabat referensi untuk mereka. Kemudian untuk mahasiswa khususnya yang sedang menggeluti studi di jurusan bahasa Inggris, sangat disarankan untuk mengimplementasikan keahlian bahasa Inggris

yang sudah kalian pelajari dengan menerjemahkan artikel atau teks karena ini merupakan cara jitu untuk meningkatkan *writing and reading skills*.

DAFTAR PUSTAKA

Anderson, Mark dan Anderson, Kathy. 1998. *Text Type in English*. Australia: Macmillan Education Australia PTY Ltd.

Baker, Mona. 1992. *In Other Words a course book on translation*. London: Routledge.

Budiyanto, Langgeng and Fardhani, Aan. *A practical Guide For Translation Skill*. Malang: UIN-Maliki Press.

Hariyanto, Sugeng. Second edition 2015. *Website Translation*. Malang: Inspira.

Miski. 2014. *Malang Times*, (Online),
(<http://malangtimes.com/berita/03112014/14590/pemkab-gagal-tekan-jumlah-pengangguran.html>), diakses 5 April, 2015.